



La Rotte

Limerot 75
le 12 de jenvier 2024

Le journa de la fezerie galo du Fouyè de La Perrière
<https://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

~ Méte-articl ~

E v'la qe je crochons den la nouvelle année !

Les ceÛsses du Fouyè de La Perrière vouz perzentent lous veÛs les meillous et vouz souhaitent eune vra boune année.

Quelles formules utilise-t-on à Héric et dans les environs pour s'offrir les vœux ? Posons la question à nos gallésants.

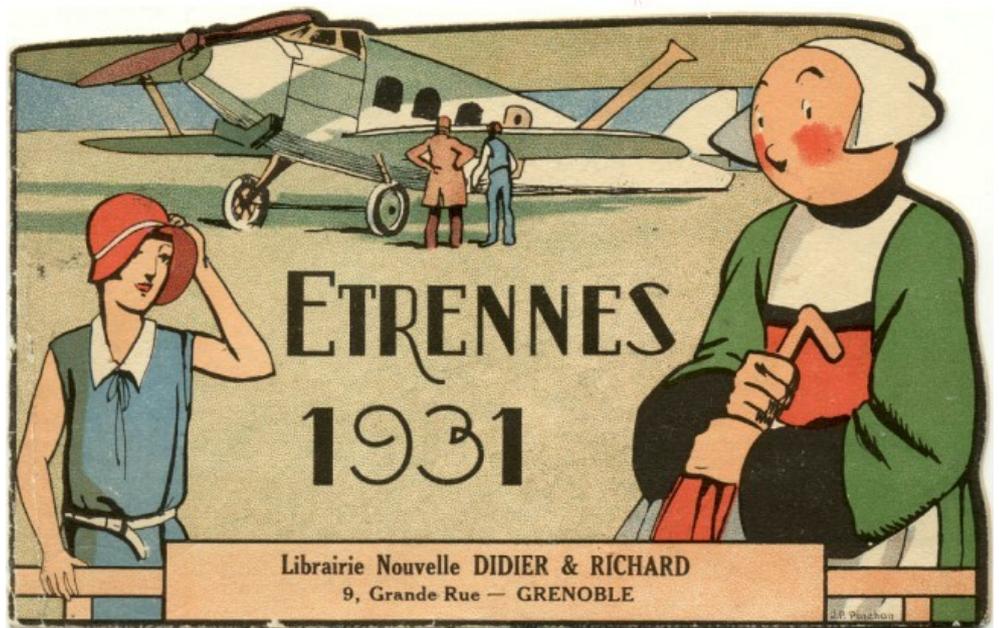


Illustration : <http://www.racontemoilhistoire.com/>

Nous verrons aussi comment se vivait autrefois la période des vœux et des *bounes etraines*, qui nous entraînent parfois jusque dans l'armoire à pharmacie ...

Vous découvrirez également le palmarès des Prix du Gallo 2023 ainsi que le lien vers le reportage sur notre atelier, diffusé au cours de cette cérémonie et bien d'autres informations sur les consorts de marguilliers, la toponymie et un article sur la grammaire du Gallo.

Enfin, un grand merci à nos deux assistantes du jour, Mary Fileaux et Justine Auray venues effectuer leur stage au Foyer de la Perrière.

Pis, La fezerie de jenvier s'ét crouillée su la bouéte a mots jusq'a la perche-ne faï.

Nous vous souhaitons une bonne lecture de La Rotte tout au long de 2024.

Eune année couverte de rôzes

Quelles formules utilise-t-on à Héric et dans les environs pour s'offrir les vœux ? Et bien, posons la question à nos gallésants. Selon la commune d'origine des participants, l'année se dit *anneuille* ou *année*.

***Bon.ne anneuille,
bon.ne santë,
et l'paradis a la fin de vos jours.***

Les enfants malicieux aimaient utiliser cette variante ...

***Bon.ne anneuille,
bon.ne santë,
et l'paradis a la fin d'anneuille.***

***Nôs veûs les meillous !
Ben de caï !***

***Bon.ne anneuille a taï !
A taï la paraille !***

Cette variante plus osée adressée aux jeunes hommes ...

J'ten souhaite eune longue et vigoureuse.

Et comme le dit Nanon Pelhate sur Plum FM :

***Eune bon.ne année, eune bon.ne santë
et qe l'année vous fasse ben pu de ben
qe l'année de comédien qi vient de
passë et q'è vous amène ben du së,
ben de l'avaine et ben du grain.***

Les bounes etraines

Lorsque nos gallésants étaient enfants, il était de coutume de souhaiter la bonne année à toute la famille proche. Après les parents, on *portaet les veûs* aux grands-parents. Il était particulièrement important de respecter l'ordre de préséance, au risque de vexer les oncles et tantes. Si la famille comptait un marguillier, il ne fallait pas manquer de lui offrir ses vœux, ainsi qu'à ses consorts (voir article plus loin). Durant le mois de janvier, on faisait aussi le tour des proches voisins.

A l'occasion des vœux, les enfants recevaient quelques *bounes etraines* de la part de leurs parrains et marraines, qui, une friandise, qui, un petit sou pour mettre dans sa tirelire.

Le grand-père maternel de Cécile emplissait de noisettes une ancienne boîte de cachets Kalmine pour l'offrir à ses petits-enfants. L'assurance, sans nul doute, d'une bonne santé pour toute l'année.



Illustration : Boîte de cachets Kalmine

Priz du Galo 2023

La grande assemblée des Priz du Galo 2023 fut menée le vendredi 15 de decembr a l'ôtè de la Rejion Bertègn. Loïg Chesnais-Girard, Perzident de la Rejion Bertègn et Béatrice Macé, Sieu-Perzidente qhulture, drets qhulturaos, ebluçoterie artistique e qhulturale taent su pllace. Vincent Geffroy de l'Institut du Gallo et Juliana Allin de TVR ont persentè tous deuz l'assemblée.

Le reportaije de TVR su notr fezerie galo (Rotte limerot Limérot 74 de decembr 2023) fut montrè pendant la saï-rée.



Foto : Institut du Galo ©

Les cinq primès sont :

- **Priz de l'aviendr du galo**
Prix de l'avenir du gallo, école publique Fulgence-Bienvenüe d'Uzel (Côtes-d'Armor).
- **Priz de l'aguerouée**
Prix de la collectivité, Liffré (Ille-et-Vilaine).

- **Priz de l'enterprinze ou de la souète**

Prix de l'entreprise ou de l'association), Lionel Buannic Groupe pour Galoweb -> <https://www.galoweb.bzh/>

- **Priz de la fezerie qhultura**

Prix de l'action culturelle en faveur du gallo, L'espace Bel Air de Saint-Aubin-du-Cormier (Ille-et-Vilaine), pour le spectacle Marmots et gallo, le mnou d'lou.

- **Priz du galozou ou de la galozouere de l'année**

Prix du gallophone de l'année, Marie Chiff'Mine pour ses spectacles.

Pour vouère le reportaije su notr fezerie galo :

https://maisonderetraiteheric.fr/wp-content/uploads/2023/12/TVR-Prix-du-Gallo-2023-Reportage-atelier.mp4?_=1

Pour vouère la videyo entiere des Priz du Galo 2023 su Internet :

<https://www.tvr.bzh/v/5a24b95-tvr-events-22-12-2023>



Les consorts de marguilliers

Le mot consort désigne des personnes ayant eu un destin commun dans une étape de leur vie. Ce terme était utilisé pour désigner les hommes composant le groupe des marguilliers d'une année. Ils en gardaient comme une sorte de lien de parenté qui les unissait à vie, eux et leurs familles.

Les marguilliers étaient autrefois les piliers de toutes les paroisses. Ils étaient désignés pour l'année par le curé pour l'assister dans les fonctions matérielles de la paroisse. Cela commençait par la quête aux messes du dimanche. Dans

certaines paroisses, telle celle de Marsac-sur-Don (44), le marguillier devait s'acheter une tabatière, car il proposait aux paroissiens de prendre une « prise » en remerciement de leur obole. Ce qui déclenchait inévitablement un concert d'éternuements dans le fond de l'église, à une époque où les femmes étaient assises devant et les hommes à l'arrière.

Les marguilliers portaient la croix et la bannière ainsi que le dais pour les processions de Fête-Dieu et accompagnaient le curé de village en village pour les Rogations (voir article dans LA ROTTE n° de janvier 2017).



Photo : Marguilliers à la sortie d'une fête religieuse (confirmation), en 1960 à Saint-Mars-du-Désert.

Les marguilliers d'une famille étaient invités à toutes les fêtes de la famille et on ne manquait pas de leur porter ses vœux.

Pour en savoir plus, voir cet article de Mémoire et Patrimoine Marsiens (Saint-Mars-du-Désert) : https://www.facebook.com/109297187376614/posts/249033610069637/?locale=de_DE

Et cet autre article Ouest-France : <https://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/les-marguilliers-piliers-de-la-paroisse-dantan-2583631>

Toponymie

Anne-Marie nous apprend qu'autrefois, Notre-Dame-de-Grâce se disait *Grèce*. En effet, le site « Histoires et Anecdotes de Notre-Dame-de-Grâce », rapporte la présence du village de Grâce à l'origine de la fondation de la paroisse de Notre-Dame-de-Grâce en 1845.

Site Internet : <https://www.guenrouet.fr/histoires-et-anecdotes-de-notre-dame-de-grace/>



Les disous

Au fil des conversations, nous avons accueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Ceûsses [søʁ] / **Les ceûsses** [lə søʁ] : *pron. dem.* Celles, ceux, les habitants. *Les ceûsses de Sâffrë*. Les habitants de Saffré.

Consort (-e) [kõsɔʁ(t)] : *n. m. et n. f.* Personnes ayant eu un destin commun dans une étape de leur vie. Cela équivalait parfois à un genre de parentèle. Consorts de communion, de régiment, de marguilliers, etc.

Etraines [etʁɛn] : *n. f. pl.* Étrennes. Cadeaux faits à l'occasion du premier jour de l'année ou de Noël.

Gorgner [gɔʁnɛʁ] : 1. *v. tr.* Se fouler (le pied), se tordre (le pied). 2. *v. intr.* Loucher, pencher, avoir un torticolis. *Depés q'i s'ét torsu la cheville, son pied*

gorgne. Depuis qu'il s'est tordu la cheville, son pied penche d'un côté.

Pain d'ange [pɛ̃ dɑ̃ʒ] : *n. m.* Pain azyme, exclusivement composé d'eau et de farine, servant à la confection des hosties. Lorsque nous étions écoliers, les sœurs nous donnaient en récompense les chutes des plaques de pain azyme où avaient été découpées les hosties.

Porter ses veûs [pɔʁtø sɛ vø] : *expr.* Se rendre chez quelqu'un pour lui offrir ses vœux à l'occasion de la nouvelle année.

Prise (de tabac) [pʁiz] : *n. f.* Dose de tabac broyé en fine poudre, déposée dans le creux de la peau, entre le pouce et l'index, et inhalée par les narines.

Priser [pʁizø] : *v. tr.* Aspirer par les narines de la poudre de tabac,



Les cachets Kalmine

Paul Métadier, pharmacien de Tours et fondateur des laboratoires Métadier est l'inventeur de la Kalmine, cachet analgésique à base de pyramidon et de phénacétine, ancêtre du paracétamol utilisé de nos jours.

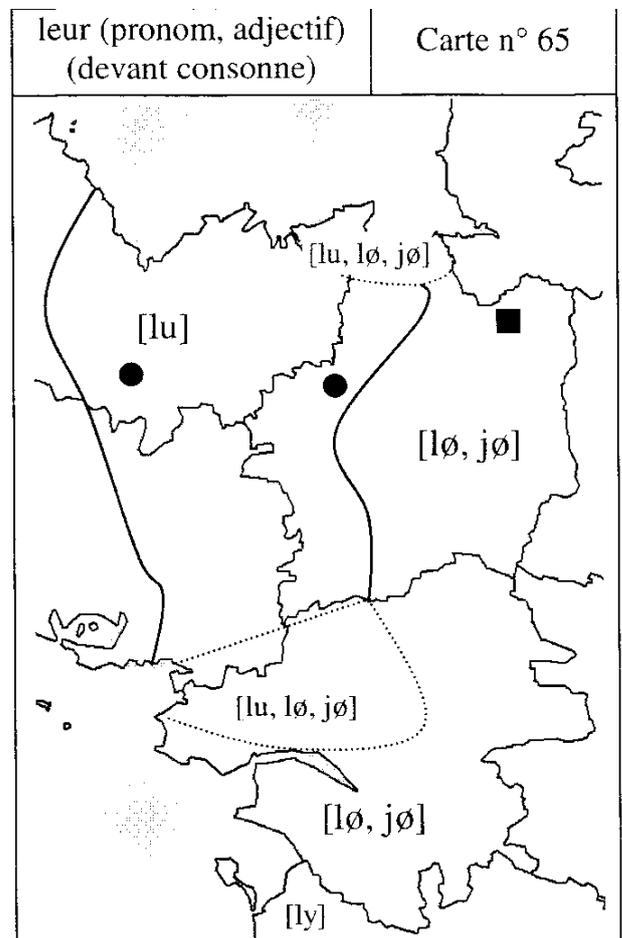
Les cachets Kalmine ont été lancés un peu avant la Première Guerre mondiale et furent très populaires en France. Les participants à l'atelier se souviennent de ces boîtes bleues qu'ils voyaient chez leurs grands-parents.

Les cachets étaient assez gros et leur enveloppe faite de *pain d'ange*, nous disent les participants à l'atelier.



Grammaire du Gallo

Alors que nous cherchions comment traduire « leurs vœux » - dit-on « *yeûs veûs* » ou « *leûs veûs* » par chez nous - Anne-Marie, nous apprend qu'à Notre-Dame-de-Grâce, le déterminant possessif (ou adjectif possessif) « leurs » se dit « *lous* ».



ex. : je *lous* caoze, je *yeûs* caoze, *lous* gâ, *yeûs* gâ...

● Parfois [lo] autour de ces zones

■ Parfois [ju] autour de cette zone

Dessin : Carte des aires de prononciation du déterminant possessif « leur » - livre « Chapè chapiao grammaire de Gallo », avec l'aimable autorisation de Régis Auffray.

Note : En alphabet phonétique international, « lu » se dit « lou », « lø » se dit « leu », « jø » se dit « yeu », « ly » se dit « lu » et « lo » se dit « lo »

On retrouve effectivement cette prononciation dans le livre « Chapè chapiao

grammaire de Gallo » de Régis Auffray, à la page 54 et la carte correspondante à la page 180.



La date du jour

Aneu, je somes le venderdi douze du mouéz de jenvier deûz mil vinte-catr.



La bouéte a mots

Trouver la définition de chaque mot et faire une phrase en l'utilisant :

Biller (se) [bije] : v. tr. Se cogner l'os d'une cheville avec le sabot de l'autre pied en marchant. *En rev'nant de l'école je m's'eu ti donc ben billeu les chevilles.* En revenant de l'école je me suis bien cogné les chevilles avec mes sabots.



Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

Régis Auffray, pour son livre « *Chapè chapiao. Grammaire de gallo* ».

L'ACADEMIY DU GALO, pour les ressources de son site Internet : <https://www.academie-du-gallo.bzh>



A la perchaine

Repartant par le chemin des marguilliers, nous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi
23 de fevrier
a touéz oures la raissiée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé



Photo : Panneau à Carquefou

La Rotte, le journa de la fezerie galo du Fouyë de La Perrière

Souéte des tournous : Monique, Roland, Maria, Marie-Anne, Gisèle, Marie-Madeleine, Paul, Anne-Marie, Cécile, Juliette, Colette, Claire, Aline, Élise.

Relizouere / Relizou : Roger Volat et Muriel Couroussé

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE, 7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Nous touché : ateliers-gallo-heric@orange.fr